

Tamkang University Academic Year 110, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	TRANSLATION PRACTICE	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TFLAB2A DEPARTMENT OF ENGLISH (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 2A	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Required ◆ One Semester
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education SDG5 Gender equality SDG8 Decent work and economic growth		
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
To develop student's English proficiency and communication skills.			
Subject Departmental core competences			
B. The ability to use practical English.(ratio:50.00) E. The ability to understand connotations of culture.(ratio:50.00)			
Subject Schoolwide essential virtues			
2. Information literacy. (ratio:50.00) 8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:50.00)			
Course Introduction	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.		

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	The course provides the students with some basic practices, tools and theories of translation, especially helps them develop the capacity of problem-solving when facing different subjects of translation.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	BE	28	Lecture, Discussion, Practicum, Experience	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	111/02/21 ~ 111/02/25	Introductory comments 課程簡介	
2	111/02/28 ~ 111/03/04	Subtitles Translation 影視翻譯	
3	111/03/07 ~ 111/03/11	Subtitles Translation 影視翻譯	
4	111/03/14 ~ 111/03/18	Subtitles Translation 影視翻譯	
5	111/03/21 ~ 111/03/25	Advertisement translation 廣告翻譯	
6	111/03/28 ~ 111/04/01	Advertisement translation 廣告翻譯	
7	111/04/04 ~ 111/04/08	Prose translation 散文翻譯	
8	111/04/11 ~ 111/04/15	Prose translation 散文翻譯	
9	111/04/18 ~ 111/04/22	Finance Translation 財經翻譯	

10	111/04/25 ~ 111/04/29	Midterm Exam Week	
11	111/05/02 ~ 111/05/06	Finance Translation 財經翻譯	
12	111/05/09 ~ 111/05/13	Finance Translation 財經翻譯	
13	111/05/16 ~ 111/05/20	Poetry translation 詩歌翻譯or Technology translation 科技翻譯	
14	111/05/23 ~ 111/05/27	Poetry translation 詩歌翻譯or Technology translation 科技翻譯	
15	111/05/30 ~ 111/06/03	Sight Translation 視譯輔助筆譯	
16	111/06/06 ~ 111/06/10	Sight Translation 視譯輔助筆譯	
17	111/06/13 ~ 111/06/17	Sight Translation 視譯輔助筆譯	
18	111/06/20 ~ 111/06/24	Final Exam Week	
Requirement	None		
Teaching Facility	Computer		
Textbooks and Teaching Materials			
References	<p>翻譯教學實務指引，廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇合著，台北：眾文圖書公司，2011。</p> <p>英中筆譯2各類文體翻譯實務，廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖合著，台北：眾文圖書公司，2013。</p> <p>翻譯教程，翻譯的原則與方法，Peter Newmark著，賴慈芸編譯，台灣培生教育，2005。</p> <p>Mona Baker (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation. Routedge.</p>		
Number of Assignment(s)	8 (Filled in by assignment instructor only)		
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 10.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Other () : %</p>		
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php.</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>		